

EK Translations - Elisabeth Kissel

Experienced NAATI-certified German-English, English-German Translator

Name: Elisabeth Iris Kissel

Personal details: Born in Munich, Germany, residing in Brisbane, Australia – GMT +10

Education/relevant qualifications/affiliations/positions:

Master of Arts

University of Sydney – 1989-1992
(Australian Literature)

Graduate Diploma

University of New England – 2018-2021
(Family, Local and Applied History)

equiv. to Bachelor of Arts (Intermediate examination M.A.)

Ludwig-Maximilian University, Munich – 1985-88
(English Literature, Political Science, History, Ethnology, Latin)

NAATI (National Australian accreditation agency for T/I professionals)
Accredited translator, professional level – registration no. 19162 - 1992
Certified Translator – NAATI ID CPN6KB33K
English-German, German-English

NAATI Examiner

English-German, German-English
Marking and setting of tests for the national certified translator exam

AUSIT Senior Practitioner (Australian Institute - Interpreters and Translators)

Member of the Queensland branch management committee, presenting and facilitating PD, workshops and conferences.
I was part of the FIT 2017 World Congress Organising Committee (Brisbane 2017).

Relevant translation experience: **Translating, proofreading and post-editing (German < > English):**

- **Legal documents:** patent litigation, contracts, court rulings, wills (estates)
- **Business documents:** Articles of Association, employment contracts, reports
- **Theological texts:** various 19th and 20th century documents, including some written in Fraktur/old German script. Pro-bono translations for Gospel Translations.
- **Medical translations** -including invoices, test and scan results, hospital letters and reports, insurance injury claims and accident reports.

Notable translation work: Official German translation of Arthur Firstenberg's highly popular book 'The Invisible Rainbow' (German title: 'Welt unter Strom').

All German into English translations for documents relating to a longstanding medical compensation case (Contergan – thalidomide). This has involved translating court documents, correspondence, scientific literature etc. (> 250,000 words).

Confidential documents for the Australian Federal Police in in-house postings.

Editing/translation of a PhD thesis (topic: international justice and dealing with the past in conflict regions)

Special interest/expertise: historical /old documents written in Old German script and associated research

I am particularly interested in historical documents from the 17th, 18th, 19th + early 20th century. I have transcribed and/or translated a wide variety of historical German and English texts (mostly handwritten), including travel records, linguistical treaties, diaries, letters, stories, poems and speeches, and official correspondence and records.

I have completed a large project commissioned by the Australian War Memorial and many other medium-sized private and academic projects, including genealogical research. To help me offer even better services in this area, I recently completed a Graduate Diploma in Family, Local and Applied History.

I adhere to the AUSIT Code of Ethics and am committed to continual PD. I hold professional indemnity insurance. I am dependable and understand the importance of agreed deadlines.

**CAT-Tools/
relevant skills:**

MemoQ, XTM
- Post-Editing Certification
- Proficient in using Transkribus (old handwriting/print recognition)

Other interests:

- Toastmasters International, represented local clubs at regional speech competitions (presentation, leadership and communication skills)
- Member of the Queensland Genealogy Society (research skills)

Remuneration:

Payment through direct deposit/transfer (preferred), Wise or PayPal

Referees:

Lexigo
Melbourne, Australia
Contact: Michelle Carabeo (Translation Coordinator)
Email: michelle.carabeo@lexigo.com

IML – Institute of Modern Languages at the University of Queensland
Brisbane, Australia
Contact: Tony Steiner (T&I Officer)
Email: uqtranslation@uq.edu.au

AUSIT

Contact: Sam Berner (former National President)
Email: sberner@arabic.com.au

Contact details:

Address: 18 Logan Street, North Booval QLD 4304, Australia
Ph: +61 413 628 317
Email: contact@ekgermantranslations.com.au
Internet: www.ekgermantranslations.com.au
Whats App: +61 413 628 317